

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

ALGEMENE VERGADERING VAN  
SEANCE PLENIERE DU

18 maart 1965

18 mars 1965.

Aanwezig : De Heer [REDACTED], Voorzitter/Président ;  
Présents :

De Heren : [REDACTED]

vaste leden.

Messieurs : [REDACTED]  
STEVENS Louis [REDACTED]  
membres effectifs.

[REDACTED]  
[REDACTED]  
[REDACTED]  
De heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal, Secretaris ;  
Monsieur [REDACTED] Conseiller, assurant le Secrétariat  
De heer [REDACTED] viseur ;  
De heer [REDACTED], Hoofdinspecteur.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het schrijven van 9 februari 1965 waarbij de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Asiel het advies vraagt van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht aangaande de parlementaire vraag nr. 16 van de heer Volksvertegenwoordiger VAN HOORICK van 10 januari 1965 welke luidt als volgt :

"Het blijkt dat een groot aantal bedrijven, gevestigd te Brussel, systematisch de aangiften van arbeidsongevallen in het Frans opstellen, zelfs als de overgrote meerderheid van hun werkliddepersoneel Nederlands- of Vlaams is en in het Vlaamse landsgedeelte woonachtig is.

Dit is zelfs het geval wanneer die bedrijven werkliden in het Vlaamse landsgedeelte of werk stellen, of wanneer ongevallen op de weg naar en van het werk zich in het Vlaamse landsgedeelte voordoen.

Dit heeft voor gevolg dat aangiften in het Frans worden ingediend bij griffies van vredegebeden en arbeidsinspecties gevestigd in het Vlaamse landsgedeelte in het Frans worden opgesteld.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la lettre du 9 février 1965 par laquelle le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique demande l'avis de la C.P.C.L. concernant la question parlementaire n° 16 de Monsieur le Député VAN HOORICK du 20 janvier 1965, libellée comme suit :

"Il me revient qu'un grand nombre d'entreprises établies à Bruxelles rédigent toutes leurs déclarations d'accidents du travail systématiquement en français, même lorsque le personnel ouvrier est en grande majorité d'expression néerlandaise et qu'il habite les régions flamandes.

Elles procèdent même de la sorte à l'égard des travailleurs qu'elles occupent dans la partie flamande du pays ou à l'occasion d'accidents survenus sur le chemin du travail, dans la partie flamande du pays.

Les déclarations faites aux greffes des justices de paix et aux inspections du travail du ressort de la partie flamande du pays sont dès lors rédigées en français.

De betrokken bedrijven verschuilen zich achter de stelling dat zij de keuze hebben van de taal, omdat deze documenten niet zouden bestemd zijn voor het personeel.

Vermits bij toepassing van artikel 22, linea 6, van de arbeidsongevallenwet, het personeelslid alleen ter griffie van het vredesrecht kennis kan nemen van de aangifte van het ongeval, moet dit document mijns inziens aanzien worden als bestemd voor het personeelslid, en dient voor wat betreft de bedrijven gevestigd in Brussel, in de taal van het personeelslid worden opgesteld.

Wil de heer Minister mij ter kennis brengen of hij mijn standpunt deelt ?

Wil hij mij desgevallend ter kennis brengen op welke maatregelen er worden genomen om de toepassing van de taalwetgeving in dit opzicht te verzekeren ?

Wil hij mij in ieder geval ter kennis brengen op welke manier een Nederlandstalig personeelslid dat in Brussel tewerkgesteld wordt en slachtoffer is van een arbeidsongeval, kan kennis nemen van een in zijn taal opgestelde aangifte van dit ongeval ?

Les entreprises en question se retranchent derrière la thèse qu'il leur est loisible d'utiliser la langue de leur choix: les documents n'étant prétendus pas destinés au personnel.

L'article 22, alinéa 6, de la loi sur les accidents du travail stipulant que le membre du personnel ne peut prendre connaissance de la déclaration de l'accident qu'en son seul greffe de la justice de paix, il me semble qu'il y a lieu de considérer ce document comme étant destiné à ce personnel, d'où découle l'obligation pour les entreprises établies à Bruxelles de le rédiger dans la langue de l'intéressé.

Plairait-il à Monsieur le Ministre de me faire savoir s'il partage mon point de vue et, le cas échéant, de me faire connaître les mesures qui ont été prises afin d'assurer l'application des lois linguistiques dans ce domaine ?

J'aimerais en tout cas être fixé sur les conditions dans lesquelles un travailleur d'expression flamande, occupé dans une entreprise établie à Bruxelles, et victime d'un accident du travail, peut prendre connaissance d'une déclaration d'accident rédigée dans sa propre langue."

Gelet op de artikelen 53 § 1 en 54 § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

Overwegende dat de aangifte van het arbeidsongeval is voorgeschreven bij artikel 22 van de wet van 1903 op de vergoeding der schade voortvloeiende uit ongevallen ; dat op het niet-naleven van deze verplichting straffen zijn gesteld bij artikel 23 van dezelfde wet ;

Overwegende dat het model van aangifte is vastgesteld bij koninklijk besluit van 20 december 1904 tot regeling van de aangifte van ongevallen ;

Overwegende dienvolgens dat het kwestieuze bescheid voorgeschreven is door de wet en de reglementen ;

Overwegende voorts dat de aangifte een bescheid is bestemd voor het personeel ; dat onder de bevoordingen "bestemd voor" in de zin van de wet niet moet worden verstaan "te overhandigen aan" ; dat ook in andere artikelen o.m. artikel 11 § 1 en § 3 van de wet van 2 augustus 1963 de woorden "bestemd voor" niet betekenen "te overhandigen aan" doch wel "ter attentie van" of "van belang voor" ;

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative ;

Considérant que la déclaration d'accident du travail est imposée par l'art. 22 de la loi de 1903 sur la réparation des dommages résultant des accidents ; que l'article 23 de la dite loi sanctionne de peines la non-observance de cette obligation ;

Considérant que le modèle de déclaration est fixé par l'arrêté royal du 20 décembre 1904 réglant les déclarations d'accidents ;

Considérant dès lors que le document en question est imposé par la loi et par les règlements ;

Considérant en outre que la déclaration est un document destiné au personnel que les termes "destiné au" au sens de la loi ne doivent pas être compris au sens "à remettre à" ; que de même en d'autres articles par ex. l'art. 11, § 1 et § 3 de la loi du 2 août 1963 les termes "destiné au" ne signifient pas "à remettre à" mais bien "à l'attention de" ou "présentant un intérêt pour..." ;

./.

Overwegende dat naar luid van artikel 2 in fine van de wet van 1903 de aangiften voor het vrederecht kunnen worden geraadpleegd door de partijen, waaronder dus ook de werknemer, die slachtoffer werd van een arbeidsongeval; dat de aangifte dus een stuk is bestemd voor het personeel;

Overwegende dat zowel de aangiften aan het vrederecht als aan de arbeidsinspectie dienen tot regeling van een schade die een werknemer overkomt ;

Overwegende dat overeenkomstig art. 41 van de wet van 2 augustus 1963, voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor het personeel, de private nijverheids-, handels-, of financiebedrijven de taal gebruiken van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn ; dat, verder, volgens hetzelfde artikel in Brussel-Hoofdstad de bedrijven, die bescheiden in het Nederlands stellen wanneer zij voor het Nederlandsprekend personeel en in het Frans wanneer zij bestemd zijn voor het Franssprekend personeel ;

Overwegende dan ook dat de private nijverheids-, handels-, of financiebedrijven welke in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn de aangiften van arbeidsongevallen opgelopen door Nederlands- of Franssprekend personeel in het Nederlands moeten stellen ;

Considérant qu'aux termes de l'article 2 in fine de la loi de 1903 les déclarations pour la justice de paix peuvent être consultées par les parties, entre autres par le travailleur ayant été victime d'un accident du travail; que la déclaration est dès lors un document destiné au personnel

Considérant que les déclarations faites aussi bien à la justice de paix qu'à l'Inspection du Travail servent à la réparation d'un dommage subi par un travailleur

Considérant que conformément à l'article 41 de la loi du 2 août 1963, pour les actes et documents imposés par la loi et par les règlements et pour ceux qui sont destinés à leur personnel, les entreprises privées industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où ou sont établies leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation; qu'en outre, suivant le même article, à Bruxelles-Capitale les entreprises rédigent ces documents en néerlandais quand ils sont destinés au personnel d'expression néerlandaise et en français quand ils sont destinés au personnel d'expression française;

Considérant que les entreprises privées industrielles, commerciales ou financières établies à Bruxelles-Capitale doivent également rédiger en néerlandais les déclarations d'accidents du travail courus par leur personnel d'expression néerlandaise;

Om deze redenen besluit :

Artikel 1.- Aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt wordt geadviseerd dat de private nijverheids-, handels-, of financiebedrijven welke in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn de aangiften vereist in verband met arbeidsongevallen opgelopen door Nederlandsprekend personeel in het Nederlands dienen te stellen.

Artikel 2.- Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt en aan de Heer Minister van Justitie.

Gedaan te Brussel, 18 maart 1965.

Par ces motifs, décide :

Article 1.- Au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique est donné l'avis que les entreprises privées industrielles, commerciales ou financières établies à Bruxelles-Capitale doivent rédiger en langue néerlandaise les déclarations imposées en matière d'accidents du travail subis par le personnel d'expression néerlandaise.

Article 2.- Une copie de cette décision sera envoyée à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique et à Monsieur le Ministre de la Justice.

Fait à Bruxelles, le 18 mars 1965.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER,

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT,

Voor eensluitend afschrift,  
Pour copie conforme,

DE VOORZITTER,